CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1   Background of the Study

Soccer (football), is a game played by two teams which consist of eleven players in each team within the range of a rectangular field. Players from both teams must attempt to knock a round ball through the opponents' goal using any part of the body except the hands. In other words, players have to use their feet and heads to kick, dribble, and pass the ball toward the goal. However, there is one player on each team who guards the goal, called *goalkeeper* is allowed to touch the ball with the hands during the play (Encarta, 2009). This game is played by children, teenagers, or adults from both genders of male and female. In an official match, this game is usually played inside a stadium thus able to contain spectators.

There are many matches and tournament of soccer, which held within a year on every year and every single match, is able to absorb masses. The bigger the match is, the bigger amount of people would love to see it. World cup is the biggest, greatest, and grandest event of this sport. Many eyes wanted to see it on the field and many others can watch it live from their house since it is broadcasted across the world. Fifa.com mentioned that:

> The 2010 FIFA World Cup South Africa™ was shown in every single country and territory on Earth, including Antarctica and the Arctic Circle, generating record-breaking viewing figures in many TV markets around the world. The in-home television coverage of the competition reached

over 3.2 billion people around the world, or 46.4 per cent of the global population, based on viewers watching a minimum of over one minute of coverage. This represents an eight per cent rise on the number of viewers recorded during the 2006 FIFA World Cup Germany™.

People can easily tell that soccer is a subject which being talked by other people after simple words of *world cup* mentioned.

Due to its popularity, soccer league does not exist only in the country where its first football league formed, England in 1888 as posted in Football-league.co.uk (2010). There are many countries, which also established their own soccer association under FIFA, the world's soccer association. Countries, which have their own association, will have the right to held soccer match or tournament like cup or league. Among those countries, Indonesia is also included. This country has a millions of soccer fans enough to make one of big banks in Indonesia launch a debit/ATM card with a license from Manchester United FC, one of giant clubs from English Premier League. As cited in Powerpr.co.id (n.d.), Henry Ho, the president director of Danamon Bank consider Manchester united as a perfect partner since this club has the biggest amount of fans in Indonesia which is around 30 million people That is how popular a game or sport called soccer in Indonesia could be.

Since a club of a league in another country could have that many Indonesian fans, an assumption of soccer fans in Indonesia love to watch match from other country's soccer league occurs. In addition, soccer fans in Indonesia also updating the news related to the league development.

However, most of that global soccer news is taken from foreign source that use English language. For example, news from English Premier League matches

can be checked on Kompas.com that contains anything related to its matches, players, and clubs of the league. In accordance with the advancing technology nowadays, news not only able to be provided in printed media, it is now also available in other kind of media such as television, radio, and internet.

It is a fact that not all of Indonesian people understand foreign language such as English, so that the news media translate and deliver the news using Indonesian, which is a national or formal language of Indonesia. In other words, translation holds an important role in the matter of helping soccer fans in Indonesia to know more about the news of big leagues from foreign countries. Newmark (1988, p. 6) said that translation is an instrument of education as well as for truth precisely because it has to reach the readers whose cultural and educational level is different from, and often lower of earlier. Within the global soccer news, there exists sport terms used for expressing certain event or action related to soccer. It is interesting to reveal the translation procedure used in translating some of those English soccer terms.

According to Encarta dictionary (2009), term is the name or word for something: a word or combination of words, especially one used to mean something very specific or one used in a specialized area of knowledge of work. In the matter of soccer, there are many terms related to it, which considered to be easy to remember and distinguish it from other kind of sport. Soccer term like *banana shot* which probably also exist in other kind of sports, is more popular and widely known as soccer term.

Translation can help people to understand about other culture and in this case is sport, especially soccer, which is one of the most popular sports across the globe. As Newmark (1988, p. 95) suggested in his cultural categories, which consist of ecology, material culture, social culture, organizations, customs, activities, procedures, concepts, gestures, and also habits, the translated soccer terms can be considered as cultural words since the sport itself denotes leisure activities in social culture (p. 98).

As mentioned above, soccer terms are considered as cultural words thus needs certain procedures to bring the equivalent message from SL to TL. In the matter of translation, there are several procedures of translation forwarded by scholars. One of the most popular among them is Vinay and Darbelnet model. Their model of translation procedure covers many procedures of translation, which can be easily used, or implement. Based on how popular the sport of soccer is, and the importance of know more about other culture through culture words or sport terms, this study focused in doing research about sport terms within the news. This study wanted to know more about the translation procedures used in translating soccer terms. As cited in Munday (2008), Vinay and Darbelnet procedures are direct translation, which covers borrowing, calque, and literal translation while oblique translation covers transposition, modulation, equivalence, and adaptation (p. 56-58). In addition, this study considers borrowing classification needed to analyze the data furthermore. Therefore, borrowing classification by Haugen (as cited in Treffers-Daller 2010), which covers

loanwords, loan blend, and loanshifts included to complement Vinay and Darbelnet's borrowing theory.

1.2 Statement of the Problems

Based on the background, this study wants to try answering some questions related to the translation procedures by Vinay and Darbelnet on samples taken from sports news section of Kompas.com as such:

1. What kinds of translation procedures which appear in translating soccer news in English Premier League in Bola, section of Kompas.com?

2. What is the most frequently used translation procedure found within the soccer news in English Premier League in Bola section of Kompas.com?

1.3 Objective of the Analysis

The objectives of the analysis are to answer the questions above which can be elaborated as follows:

1. To find and map the translation procedures from Vinay and Darbelnet's model regarding soccer terms in soccer news within English Premier League in Bola section of Kompas.com.

2. To find out about the most frequently used translation procedure found in the target texts.

1.4 Significance of the Study

There are theoretical and practical significance, which hopefully can be contributed by this study on translation studies. Theoretically, this study can be useful for the readers especially students of English Department to learn about translation procedures by Vinay and Darbelnet. Moreover, this study hopefully expands readers' knowledge about soccer terms and how to properly translate it. As for the practical significance, this study hoped to be able to be useful as a guideline or reference for the practice of translation or teaching material related to translation.

1.5 Scope of the Analysis

The data collection process conducted from 1st April to 30th April 2012. The data consist of soccer terms contained in soccer news, which gathered and collected during that period. The data collected from two types of soccer news. First type is data taken from English Premier League news on Bola section of Kompas.com. Second type is data taken from global soccer news from various sources, which have their link enlisted within the first data.

This study focuses on analyzing the data taken from both types of soccer news. This study used fifty-five samples from each types of soccer news which taken within the month of April 2012. The data is limited onto only quotations of statements cited within the news. The analysis done by using the Vinay and Darbelnet's model of translation procedures to categorize the soccer terms found within the samples.

1.6   Definitions of Key Terms

In order to avoid any misunderstanding, the study provides some definitions of key terms. These are key terms used throughout this paper:

- Loanwords/LW   :   a type of borrowing where morphemic importation done without doing any substitution (Treffers-Daller, 1994, as cited in Treffers-Daller, 2010).

- Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI   :   Indonesian dictionary made by Pusat Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional Republik Indonesia.

- Loan Blends/LB   :   a type of borrowing where morphemic importation done as well as substitution (Treffers-Daller, 1994, as cited in Treffers-Daller, 2010).

- Loanshifts/LS   :   a type of borrowing where morphemic substitution done without importation (Treffers-Daller, 1994, as cited in Treffers-Daller, 2010).

- Soccer term   :   a   word   or combination of words, especially one used to mean something very specific or one used in soccer area of knowledge or work.

- SL/Source Language   :   the   language   from which a translation is made (Encarta, 2009). In this study, the SL is English.

- Source Text/ST   :   the   original   written text (Munday, 2008). In this study, ST is English Premier League news

taken from various English online news media hyperlinked within target text.

- Target Language/TL : the language into which a text is to be translated (Encarta, 2009). In this study, the TL is Indonesia.

- Target Text/TT : the translated written text (Munday, 2008). In this Study, the TT is English Premier League news taken from Kompas.com.

- Translation procedure : the procedure, which is used for translating sentences and the smaller units of language (Newmark, 1988).